

현대 중국어의 三音詞와 현용 한국 三音節 漢字語의 同形 同素語 비교 연구

최 금 단
(대전대학교)

1. 서론

중국어의 한자와 한자로 구성된 어휘가 한국·일본·베트남 등 여러 나라의 언어체계 속으로 유입되면서 그 나라의 고유어와 대립되는 차용어로 고착화되었다. 趙世用(1991: 9-16)에 의하면 한국은 기원전 3세기 경 중국으로부터 한자와 한문을 수입하였으며, 고구려·백제·신라가 부족국가로 정립하면서 한자와 한문이 보다 확고하게 한국어의 국어체계 속에 자리 잡게 되었다. 1392년 고려조를 뒤이어 건국한 조선조는 崇儒抑佛을 국시로 하였기에 유학은 치국과 교육의 대본으로 존중되어 한문학과 성리학은 크게 번성하였다. 훈민정음 창제 이후에도 國漢 혼용의 문헌이나 각종 언해문을 통해 한자어가 대량으로 생성되었고 심지어 고유어를 밀어내는 결과를 가져왔다.¹⁾ 17세기 말

1) 趙世用(1991: 25)은 한국의 국어 체계를 크게 고유어와 차용어로 분류하였다. 차용어는 다시 외래어와 귀화어로 분류하였는데 외래어는 (1)서구어계 외래어(예: 아르바이트-arbeit-독일어), (2)몽고어계 외래어(예: 오랑-肚帶), (3)일본어계 외래어(예: 꼬봉-子分), (4)중국어계 외래어(예: 로털-老頭兒), (5)범어계 외래어(예: 열반-涅槃)으로 분류되었다. 귀화어는 (1)서구어계 외래어(예: 노다지-no touch-영어), (2)일본어계 외래어(예: 남비-ナベ), (3)범어계 외래어(예: 부처

엽 司譯院에서 편찬 간행했으며 중국어와 한국어에 관련된 중요한 어휘자료 집이라고 할 수 있는 『譯語類解』에는 약 4,800 어의 중국어 어휘와 문구를 수록했을 뿐만 아니라 그 당시의 독음으로 한 한글표음과 한글 뜻풀이를 일일이 표기해 놓았다. 일례로 『譯語類解』影印本(1974: 14)에 수록된 중국어 어휘 ‘十字街’에 대한 한글표음은 俗音으로는 ‘시즈계’로, 正音으로는 ‘썩썩계’로 표기되었으며 뜻은 ‘네거리’로 설명되었다. ‘十字街’와 같이 17세기에 중국어에서 문자화되어 유입된 한자어 어휘는 현대 한국어에서 아직도 사용되고 있다. 개화기 이후 구한말과 일본의 한반도 강점 시기에도 서양 문물의 수용과정에서 중국·일본에서 한자로 조어된 物名語나 학술 용어가 그대로 사용되었으며 한국어의 신조 한자어도 상당수 출현하였다.²⁾ 일본어와 한국어에서 중국어로 유입된 한자어도 상당수 있는데 일본어에서 중국어로 유입된 한자어로는 ‘대학(大學), 박사(博士), 해부실(解剖室), 위생(衛生)’(Federico masini, 1997: 114-115) 등이 있으며, 근간에 일본어에서 사용되다가 중국어의 구어로 유입된 한자어로는 ‘人氣’, ‘給力’³⁾, ‘敗犬女’⁴⁾ 등이 있다. 한국어

-buddha), (4)몽고어계 외래어(예: 보라-bora), (5) 한자어계 귀화어(준귀화어의 예: 짐승-衆生, 귀화어의 예: 계면쩍다-慊然쩍다)로 분류되었다.

- 2) 趙世用(1991: 47-51)에 의하면 한국어의 신조 한자어는 혼종어(混種語)적 귀화어라고도 하는데 중국어의 한자 어근과 한국어의 어근이 결합하거나 접사가 첨가되어 새로이 생성된 합성어나 파생어를 말한다. ‘괜하다-空然하다, 괴롭다-苦롭다, 대롱-竹筒’ 등이 그 예들이다.
- 3) ‘給力’이라는 한자어는 중국의 2010년 인터넷 10대 용어로도 선정되었으며 人民日報, 成都商報 등 중앙 및 지방의 핵심 일간지에 자주 등장해 많은 주목을 받고 있다(1. 人民日報: 江蘇給力, 文化強省. 2. 成都商報: 抗通脹工資是否能給力?). 중국어에서 ‘給力’은 ‘강한 자극으로 인해 분발하다, 도움이 되다, 쓸모가 있다, 체면이 서다.’ 등의 의미로 사용되고 있다. ‘給力’이라는 한자어에 대해 해당 한자어가 일본에서 제작된 개그 만화 ‘西遊記, 旅程의終點’의 중국어판 더빙 내용 속에 처음 선보인 어휘이며 일본 한자어라는 주장이 있다. 반면에 중국 中南財政法大學 신문방송학원의 高海波 박사는 ‘給力’은 중국어의 古語라고 주장하며 이를 반박하였다. 그는 『中國政治制度辭典』 등 문헌자료의 고증을 통해 ‘給力’은 고대 중국에서 관리들에게 봉급의 일종으로 지급하는, 가사를 돕는 人力으로서 이들은 주로 관리의 저택에서 농작물을 심거나 가사 보조 일을 한다고 하였다. 이외에 ‘給力’이 중국어의 閩南語, 莆田話, 鹽城話, 永泰話, 四川話 등 방언에서 현재의 의미 및 용법과 부분적으로 유사하게 사용되었던 어휘라는 주장도 있다. ‘給力’이라는 어휘가 현재 개별 어휘의 자격으로 일본어 사전에 상

에서 중국어로 유입된 한자어로는 ‘가야금(伽倻琴), 고려삼(高麗參), 고려지(高麗紙)’(中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 2007: 452-652) 등이 있다.⁵⁾

한국어나 일본어 등 여타 계열의 언어 발전과정과 마찬가지로 언중들의 언어생활의 다양성으로 인해 현대 중국어에서도 신생 어휘의 증가와 더불어 단음절 어휘보다는 이음절, 삼음절, 사음절 등 다음절 어휘들이 다수를 차지하고 있는 실정이다. 한자의 뛰어난 조어력 때문에 하나의 단음절 어휘에서 다음절 어휘로의 변형이 용이하며 한자 형태소들의 결합으로 인하여 수많은 다음절 어휘가 조어되었다. 이중 단연 이음절 어휘의 수가 가장 많으며 그 다음으로 삼음절어, 사음절어 순으로 많다. 『漢語詞匯的統計分析』의 현대 중국어 어휘의 음절수 관련 통계를 살펴보면 다음과 같다.⁶⁾

기 미 수록된 상태이고, 또한 중국어의 고어와 방언에 사용된 흔적이 있다하더라도 현재의 용법과 완전히 일치하게 사용되지 않았기에 일본 신조 한자어인지 아니면 死語化된 중국어 어휘의 일본어에서의 새로운 의미파생인지에 대해서는 아직 이론의 여지가 있는 것으로 사료된다.

- 4) 일본어에서 중국어로 유입된 한자어 ‘敗犬女’의 원형은 ‘負犬女’이다. 해당 어휘는 일본의 여류작가 酒井順子が 2003년에 출간한 『負け犬の遠吠え』라는 소설에서 처음으로 선보인 한자어이다. 일본어에서 ‘負犬女’는 한국어의 ‘골드미스’와 유사한 의미로 사용되고 있는데 ‘고학력, 고소득, 일정 수준 이상의 미모를 지닌 30세 이상의 결혼적령기를 놓친 독신녀’를 지칭하는 말로써 ‘싸움이나 경쟁에서 실패한 개와 같은 불쌍한 처지에 처해 있음.’을 빗대어 신조된 한자어이다. 현재 대만, 대륙 등지에서는 일본 신조 한자어 ‘負犬女’를 ‘敗犬女’로 변형하여 사용하고 있다.
- 5) 김영석(2011: 35)은 ‘무궁화(無窮花), 삼팔선(三八線), 삼계탕(蔘鷄湯)’ 등 한국 한자어도 현대 중국어에 유입되었다고 하였다. 이러한 어휘들이 한국 문화에 관련된 고유명사로 중국어의 현대 구어에서 사용되고는 있으나 현대 중국어 규범사전인 『現代漢語詞典』 제5판(2007)에는 미수록된 상태이다.
- 6) 北京語言學院(현 北京語言大學)의 語言教學研究所에서는 1978년~1980년 사이에 人民教育出版社에서 출간된 전일제 십년제(全日制十年制)의 규범적인 중국어 語文 교과서 총 20권에 수록되어 있는 현대 중국어 어휘에 대해 통계하였다. 『漢語詞匯的統計分析』, 北京外國語教學與研究出版社(1985) 참조.

음절별 현대 중국어 어휘 통계					
음절	어휘 수	전체 어휘에서 차지하는 비율	빈도수	전체 빈도에서 차지하는 비율	비고
단음절	3,036	16.7%	250,606	66.89%	
이음절	13,341	73.4%	118,728	31.69%	
삼음절	943	5.2%	3,522	0.94%	
사음절	841	4.6%	1,761	0.47%	
오음절 이상	16	0.1%	37	0.01%	
합계	18,177	100 %	374,654	100%	

표 1 『漢語詞匯的統計分析』의 음절별 현대 중국어 어휘 통계

또한 『現代漢語頻率詞典』의 현대 중국어 어휘의 음절수 관련 통계를 살펴보면 다음과 같다.⁷⁾

- 7) 『現代漢語頻率詞典』에서는 제1유형: 신문 뉴스 용어, 제2유형: 과학 보급 용어, 제3유형: 생활 구어 용어, 제4유형: 문학 작품 용어 등 크게 4가지 유형의 179 종에 달하는 자료에 수록된 현대 중국어 어휘를 분석·통계하였다. 이 외에 1978년-1980년 사이에 출간된 전일제 십년제(全日制十年制) 초·중등학교에서 사용되고 있는 규범적인 중국어 語文 교과서에 수록되어 있는 현대 중국어 어휘에 대해서도 함께 통계하였다. 제1유형인 ‘신문 뉴스 용어’에는 정치, 경제, 철학, 법률, 역사, 지리, 군사 등에 관련된 약 440,799자에 달하는 어휘를 분석하였으며 이는 전체 어휘 통계 자료의 24.39%를 차지하였다. 제2유형인 ‘과학 보급 용어’에는 중등 수준의 수학, 물리, 화학, 생물, 의학, 석유, 철강, 방직, 건축, 공학, 기술, 항해, 우주항공, 과학사, 과학자전기, 의식주 및 교통과 관련된 일반 과학기술 등 문헌자료에 관련된 약 284,308자에 달하는 어휘를 분석하였으며 이는 전체 어휘 통계 자료의 15.73%를 차지하였다. 제3유형인 ‘생활 구어 용어’에는 1차적으로 극본 명작(郭沫若, 老舍, 田漢, 曹禺, 鳴光祖 등의 작품), 단편, 설창 문예 등 작품들을 어휘 통계 대상으로 선정하였으며 2차적으로 특정 주제와 무작위 선정 주제와 관련된 일상생활 구어 녹취 정리 자료에 수록된 어휘들을 분석 통계하였다. 1, 2차 어휘 통계 자료는 약 201,892자에 이르며 전체 어휘 통계 자료의 11.17%를 차지하였다. 제4유형인 ‘문학 작품 용어’에는 장편·중편·단편소설, 산문, 동화, 전기 등 각종 문체의 문학 작품 속에 수록된 약 880,399자에 달하는 어휘들을 분석 통계하였으며 이는 전체 어휘 통계 자료의 47.71%를 차지하였다.

음절별 현대 중국어 어휘 통계					
음절	어휘 수	전체 어휘에서 차지하는 비율	빈도수	전체 빈도에서 차지하는 비율	비고
단음절	3,751	12.0%	845,356	64.3%	
이음절	22,941	73.6%	451,048	34.3%	
삼음절	2,374	7.6%	12,274	0.9%	
사음절	2,010	6.4%	5,506	0.4%	
오음절 이상	83	0.2%	220	0.0%	
합계	31,159	99.80%(-0.2%)	1,314,404	99.90%(-0.1%)	

표 2 『現代漢語頻率詞典』의 음절별 현대 중국어 어휘 통계

위에 제시한 두 표의 내용에서 보여주듯이 통계수치에서 약간의 차이를 보이고는 있으나 이음절 > 일음절 > 삼음절 > 사음절 > 오음절 이상의 순으로 삼음절 어휘가 중국어에서 차지하고 있는 비중이 적지 않다. 2009년에서 2010년 1년 사이에 중국어에서 새로이 조어진 신조어는 703 어(宋子然, 楊小平, 2011: 1-467)에 달했는데 신조어 중 삼음절 어휘를 통계해본 결과 409 어로 전체 신조어의 절반이 넘는 58.18%를 차지하였다. 이와 같이 중국어에서 상당한 비중을 차지하고 있음에도 불구하고 삼음절 어휘에 대한 연구는 이음절 어휘와 사음절 어휘 등에 비해 상당히 미흡할 뿐만 아니라 거의 전무한 상태라고 해도 과언이 아니다. 王彥坤(2005: 1)에 의하면 청나라 시기의 張廷玉 등이 편찬한 『駢字類編』, 程際盛이 저술한 『駢字分箋』, 魏茂林이 저술한 『駢雅訓纂』, 民國 시기의 王峻이 저술한 『迭語』, 符定一이 편찬한 『聯綿字典』 등 사전들은 모두 이음절 어휘만을 수록하였으며 이 외에 四字成語를 비롯한 사음절 어휘를 수록한 사전들도 수십 종에 이르는 것으로 집계되었다.

『現代漢語頻率詞典』(1986: I - II) 참조.

삼음절 어휘와 관련하여 현성준(1998: 91-92)의 연구에 의하면 표준중국어 어휘 사전인 『現代漢語詞典』(1996)에는 전체 약 61,000 어의 표제어가 수록되어 있으며 이중 삼음절어는 4,842 어이고 사자성어는 1133 어이다.⁸⁾ 이외에 중국어의 고대·근대·현대 어휘를 집대성한 『漢語大詞典』을 근거자료로 하여 편성된 『漢大成語大詞典』(1997: 1127-1224)에는 총 24,808 어의 成語를 수록하였는데 대부분이 삼음절 四字成語였으며 그밖에 삼음절에서 십삼음절에 이르는 성어들이 수록되었다. 성어들의 어휘별 음절수를 통계해본 결과 이중 사자성어는 23,953 어로 집계되었고 약 96.55%를 차지하였으며, 삼음절 성어는 32 어로 집계되었고 약 0.13%를 차지하였으며, 오음절에서 십삼음절에 이르는 성어는 823 어로 집계되었고 약 3.32%를 차지하였다.

2. 연구범주 및 연구방법

본 연구에서 중국어 삼음절 어휘에 관련된 기초 자료로 활용되고 있는 왕언곤(2005)의 『現代漢語三音詞詞典』은 중국어의 삼음절 어휘를 개별 어휘항으로 단독 집계 분류하여 삼음절에 해당하는 어휘만을 수록 대상으로 한 첫 어휘 사전으로서 삼음절 중국어 어휘의 연구에 있어서 초석이 될 수 있는 가치 있는 자료이다. 왕언곤(2005)의 연구는 현대 중국어의 삼음절 어휘에 대한 총체적인 연구이기는 하지만 현대 중국어에서 사용되고 있는 모든 삼음절 어휘를 수록한 것은 아니다. 주목되는 점으로 1) ‘大學生, 管理費’와 같은 명사성 어휘가 부분적으로 미수록된 반면에 2) ‘不景氣(부정부사+명사 목적어)’, ‘不介意(부정부사+동사 술어)’, ‘免不得(동사 술어+보어)’, ‘軟着陸(형용사 관형어+동사 술어)’, ‘當事人(동사 술어+명사 목적어)’, ‘不得不(부사)’ 등과 같은 다양한 형태소 구성 형태로 이루어진 삼음절 어휘, 3) ‘八字步, 駙馬爺, 空對空’ 등과 같이 표준중국어 규범사전 『現代漢語詞典』에 미수록되었

8) 사자성어가 『現代漢語詞典』(1996)의 수록 어휘 중에서 비록 약 1.86%밖에 차지하고 있기는 하지만 ‘四字成語’라는 전문 용어가 사용될 정도로 중시되고 있는 실정이다.

으나 주로 구어에 상용되고 있는 삼음절 어휘, 4) ‘香噴噴, 紅彤彤’ 등과 같은 형용사성 삼음절 어휘를 위주로 수록하였다. 중한 통용 삼음절 한자 어휘인 ‘大學生, 管理費’와 같은 명사성 어휘가 부분적으로 미수록된 점이 『現代漢語三音詞詞典』의 미흡한 부분이기도 하나 본 연구에서는 『現代漢語三音詞詞典』의 어휘 수록 특성 2)의 ‘不景氣(부정부사+명사 목적어)’, ‘不介意(부정부사+동사 술어)’⁹⁾, ‘免不得(동사 술어+보어)’, ‘軟着陸(형용사 관형어+동사 술어)’¹⁰⁾, ‘當事人(동사 술어+명사 목적어)’¹¹⁾, ‘不得不(부사)’ 등과 같은 한국어 고유의 어휘 구성형태와 다른 삼음절 한자 어휘에 주안점을 두고 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국어의 삼음절 한자어의 비교 연구에 착안하게 되었다. 中韓 3(2) : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語 유형, 제2유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語 유형, 제3유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 異義語 유형으로 분류되는 중한 대응쌍 어휘와 관련된 연구결과의 도출은 한국어권 중국어 학습자들로 하여금 한국어 고유의 어휘 형태소 구성 형태와 또 다른 중국어의 삼음절 어휘를 중한 대응 비교 과정에서 습득하게 함으로써 중국어의 문법 형태에 대한 인식도 함께 제고될 수 있을 것으로 사료된다.

『現代漢語三音詞詞典』에 수록된 삼음절 중국어 어휘에 대응되는 한국 한자어의 난이도를 파악하기 위해 國家漢辦教育部社科司<漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分>課題組(2010: 73-198)의 『漢語國際教育用音

-
- 9) 중국어의 ‘不介意’는 ‘부정부사+동사 술어’로 구분된다. 한국 한자어로도 사용되고 있는 ‘介意’의 어휘 형태소 구성을 세분화하면 다시 동사 ‘介(기이다)’와 동사 ‘意(생각하다)’가 결합된 ‘동사+동사’의 형태로 구분되는데 이는 한국어의 고유 어휘구성 형태와 대별되는 것으로 사료된다.
- 10) 중국어의 ‘軟着陸’은 ‘형용사 관형어+동사 술어’로 구분된다. 한국 한자어로도 사용되고 있는 ‘着陸’의 어휘 형태소 구성을 세분화하면 다시 동사 ‘着(도착하다, 내려앉다)’과 명사 ‘陸(물, 육지)’이 결합된 ‘동사 술어+명사 목적어’ 형태로 구분되는데 이는 한국어의 고유 어휘구성 형태와 대별되는 것으로 사료된다.
- 11) 중국어의 ‘當事人’는 ‘동사 술어+명사 목적어’로 구분된다. 한국 한자어로도 사용되고 있는 ‘當事’의 어휘 형태소 구성을 세분화하면 다시 동사 ‘當(당하다, 대하다, 맡다.)’과 명사 ‘事(일)’이 결합된 ‘동사 술어+명사 목적어’ 형태로 구분되는데 이는 한국어의 고유 어휘구성 형태와 대별되는 것으로 사료된다.

『節漢字詞匯等級劃分 - 國家標準·應用解讀本』에서 관련 어휘들을 조사하였다. 『漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分 - 國家標準·應用解讀本』은 2011년 발행된 것으로 국제 범용 표준 중국어 교육용 어휘에 대해 초급(1급)·중급(2급)·고급(3급) 세 단계를 나누고 각 단계별 어휘를 규정 수록하였다. 중국 교육부에서 제정하여 2010년 반포하고 2011년에 실행한 중국어 어문 규정(2011: 3-151) - 국제 범용 표준 중국어 교육용 어휘 등급 분류(語言文字規範 - 漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分)에 의하면 초급(1급) 어휘는 2,245 어이고, 중급(2급) 어휘는 3,211 어이며, 고급(3급) 어휘는 4,175 어로 총 11,092 어이다. 이 중에 일음절 어휘는 1,672 어로 약 15.07%를 차지하고, 이음절 어휘는 8,382 어로 약 75.57%를 차지하며, 삼음절 어휘는 588 어로 약 5.30%를 차지하고, 사음절 어휘는 450 어로 약 4.06%를 차지한다. 본 연구의 연구대상이 되는 대응되는 중한 삼음절 한자어 어휘 중에서 ‘不得不, 大自然,’ 등은 『漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分 - 國家標準·應用解讀本』에 수록된 국제 범용 표준 중국어 교육용 어휘의 초급(1급)으로, ‘不敢當, 運動會’ 등은 중급(2급) 어휘로, ‘出發點, 代理人’ 등은 고급(3급) 어휘로 분류된다. 중국어의 삼음절 어휘에 대응되는 한국 한자어가 국제 범용 표준 중국어 교육용 어휘에서 초급·중급·고급의 각 급수별 어휘에 광범위하게 분포된 점을 감안해볼 때 한국어권 중국어 학습자들이 한국 한자어를 활용한 중국어 어휘의 습득에 있어 비한자문화권의 학습자보다 용이할 것으로 사료된다.

앞서 언급하듯이 중국어 어휘 체계 속에서 삼음절 어휘만을 단독 어휘항으로 분류한 연구가 상당히 결여되어 있기에 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국 한자어에 대한 1:1 비교 연구는 더더욱 미흡한 실정이다. 본 연구에서 중한 한자 어휘의 형태소, 자형, 배열순서, 의미, 용법에 관련된 어휘의 검토 과정에서 어휘자료집 및 사전으로 활용한 자료는 1) 『뉴-에이지 새 국어사전』(1989), 2) 『표준국어대사전』, 3) 『우리말 한자어 속뜻 사전』(2011), 4) 『21세기 세종계획』최종 성과물(2010), 5) 『현대 국어 사용 빈도 조사 - 한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사』(2002) 등 5종의 한국어 어휘 자료와 1) 『現代漢語三音詞詞典』(增訂本, 2005), 2) 『現代漢語詞典』(第

5版. 2007), 3) 『語言文字規範 - 漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分』(2011), 4) 『漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分 - 國家標準·應用解讀本』(2010), 5) 『國際漢語教學通用課程大綱』(2007), 6) 『漢語水平詞匯與漢字等級大綱』(1997), 7) 『辭源』(1995), 8) 『漢朝義同音近詞語對照手冊』(1994), 9) 『漢語新詞新語年編』(2011), 10) 『同形詞詞典』(1995), 11) 『漢語成語大詞典』(1997), 12) 『現代漢語頻率詞典』(1986), 13) 『중한사전』(2003), 14) 『譯語類解』影印版(1974), 등 14 종의 중국어 어휘 자료이다.

본 연구에서는 일차적으로 왕언곤(2005)의 『現代漢語三音詞詞典』增訂本에 수록된 4,791 어의 삼음절 중국어 어휘와 이에 대응되는 민병수(1989)의 『뉴 에이지 새 국어사전』에 수록된 일반어·현대어·전문어 등을 포함한 약 17만 어의 어휘 중의 삼음절 한자어를 비교 분석하였다. 민병수(1989)의 『뉴 에이지 새 국어사전』을 한국 한자어 검색 사전으로 선정한 이유는 해당 사전이 중고등·대학생과 일반인을 위한 대사전 구실하는 압축 국어사전으로 사전에 수록된 어휘들이 일상 한국어 어휘들이기 때문이다. 이 외에 한국어의 일상 구어 속에 자주 등장하는 어휘임에도 불구하고 『뉴 에이지 새 국어사전』에 개별 어휘로서 등록되지 않은 어휘에 대해서는 국립국어원의 『표준국어대사전』¹²⁾을 검색 사전으로 하여 재검토하였다.¹³⁾ 아울러 전광진(2011)의 『우리말 한자어 속뜻 사전』도 한국 한자어 검색 사전으로 활용하였다. 『現代漢語三音詞詞典』增訂本에 수록된 중국어 어휘는 다시 표준중국어 규범사전인 동시에 중고등·대학생과 일반인을 위한 대사전 구실하는 압축 중국어 사전인 『現代漢語三音詞詞典』제5판(2007)에 그 수록여부를 확인하여 현대 중국어의 규범 어휘의 범주에 속하는지 아닌지에 대해서도 재검토하였다.¹⁴⁾ 약 5,000

12) 국립국어원 표준국어대사전 온라인 검색 주소: <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>

13) 한국어의 삼음절 한자어 ‘凝集力’, ‘爆發力’ 등 어휘들은 일상 구어 속에도 자주 등장하는 어휘임에도 불구하고 『뉴 에이지 새 국어사전』에 개별 어휘로서 등록되지 않았다. 반면에 ‘夏令會’와 같은 한자어는 『뉴 에이지 새 국어사전』에 한자어로 등록되어 있으나 『표준국어대사전』에는 수록되어 있지 않다.

14) 『現代漢語三音詞詞典』增訂本에 수록된 중국어의 ‘黃狗皮(중화인민공화국 건국 전, 국민당 군대와 일본군 등 적군의 황색 군복을 비하하여 이르는 말)’, ‘溫柔

어에 가까운 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어 어휘의 형태소, 형태소의 배열순서, 대응되는 각각의 형태소 또는 낱말의 의미항, 용법에 대한 비교는 장시간 걸쳐 모두 일일이 수작업으로 진행되었다. 한국어와 중국어의 말뭉치 또는 낱말과 관련된 검색 엔진이 다양하게 개발되었음에도 불구하고 이러한 말뭉치 검색자료를 중한 한자 어휘의 비교 연구에 효과적으로 활용하지 못했던 것은 다음과 같은 이유에서 비롯되었다. 중국어의 경우 고대·근대·현대 어휘 관련 자료를 집대성하여 北京大學에서 개발된 CCL現代漢語語料庫에서는 음절별 어휘를 검색·분류할 수 있으나 어휘 통계에 활용된 문헌 자료의 양적인 한계로 인하여 『現代漢語三音詞詞典』增訂本과 『現代漢語詞典』에 수록된 삼음절 어휘가 모두 수록되지는 않았다. 한국어의 경우 『표준국어대사전』(온라인 검색자료)을 비롯한 한국어 어휘 검색 엔진에 한자어를 별도의 어휘항으로 분류하여 검색할 수 있는 프로그램이 설정되지 않았으며, 『21세기 세종계획』최종 성과물(2010)과 같이 한자어를 검색할 수 있는 프로그램이 설정되어 있기는 하나 음절별 검색 및 분류가 되어 있지 않았다. 한국 한자어 어휘 관련 음절별 검색 프로그램이 있었다면 중한 한자 어휘의 형태소 비교가 보다 용이하여 본 연구의 기초단계인 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국어의 삼음절 한자어의 입력과 각각의 대응 유형의 분류 작업에 소요되는 연구기간이 대폭 축소될 수는 있겠으나 각각의 대응되는 중한 한자 어휘의 형태소의 의미항과 낱말의 의미항 및 용법의 공통점과 차이점에 대한 분석은 또한 별도로 진행되어야 했기에 수작업으로 진행되는 비교연구와 별반 차이가 없었다. 연구방법에 있어서 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국어의 삼음절 한자어의 비교를 통해 대응되는 각 음절에 위치하는 형태소의 자형, 배열순서, 의미 및 용법의 공통점과 차이점을 가려내고 각각의 대응 유형을 분류하였다. 이를 통해 한국어권 중국어 학습자와 중국어권 한국어 학습자들이 목표어 학습 시에 모국어 어휘 체계속의 한자 어휘를 제2언어학습에서 代用할수 있는지에 대한

鄉 (①화류계, 흥등가, 遊廓. ②사랑의 보금자리, 사랑에 빠짐을 비유) 등과 같은 어휘들은 『現代漢語詞典』제5판(2007)에는 수록되지 않았으나 중국 문학작품에 종종 등장하는 어휘들로써 규범 어휘의 범주에 속한다.

검토와 아울러 쌍방향 호환성 어휘학습의 기초자료를 제시하고자 하였다. 본 연구 결과의 도출은 한발 더 나아가 한국어권 중국어 학습자들이 ‘無條件’, ‘免不得’과 같은 중한 삼음절 同形 同素 對等語의 습득과 동시에 해당 중국어 어휘의 ‘술어 동사 + 명사 목적어’, ‘동사 술어+보어’ 등 형식의 중국어 문법 구조 인식에도 일조할 수 있을 것으로 사료된다.

3. 현대 중국어의 三音詞와 현용 한국 三音節 漢字語의 同形 同素語의 대응 유형

왕언곤(2005)은 삼음절 어휘를 ‘三音詞’라고 하였으며 형태소의 글자 수를 놓고 봤을 때는 이를 또 ‘三字詞’ 또는 ‘三字格詞’¹⁵⁾라 할 수 있다고 했다. 『現代漢語三音詞詞典』增訂本에서는 초판에 수록되었던 ‘老頭兒, 玩意兒’와 같은 兒化詞¹⁶⁾를 모두 삭제하였고 ‘恬蜜蜜, 歹兮兮’¹⁷⁾와 같은 형용사성 삼음절 어휘, ‘羅曼史’¹⁸⁾, 蒙太奇’와 같은 명사성 삼음절 어휘, ‘拍馬

-
- 15) 본 연구에서의 중국어의 三字詞 또는 三字格詞에는 삼음절 兒化詞가 포함되지 않는다. 예를 들어 ‘慢慢’과 ‘慢慢兒’에서 兒化 접미사 ‘兒’는 실질적으로 의미의 차이를 수반하고 있지 않기에 ‘慢慢’과 ‘慢慢兒’은 서로 다른 어휘라고 볼 수 없다. 따라서 본 연구에서는 ‘慢慢兒’과 같은 삼음절 兒化詞를 이음절 어휘와 구별되는 삼음절 어휘의 연구 범주에 포함시키지 않는다.
- 16) 兒化詞란 ‘花兒’, ‘貓兒’ ‘玩兒’, ‘老頭兒’, ‘玩意兒’, ‘小孩兒’처럼 하나의 단음절 또는 다음절 어휘의 음절 말에 兒化 접미사 ‘兒’가 후접하는 어휘를 말한다. ①‘貓兒’와 ‘貓’, ②‘小孩兒’과 ‘小孩’에서 ①의 兒化詞와 非兒化詞의 대립은 의미의 차이를 수반하지만 ②의 경우는 의미의 차이를 수반하지 않는다. 중국어와 한국어의 삼음절 同形 同素 對等語인 ‘畸形兒, 低能兒, 幸運兒’에서의 ‘兒’는 兒化 접미사가 아닌 ‘아이, 사람’이라는 의미로 사용되기에 兒化詞가 아니다.
- 17) 『現代漢語三音詞詞典』增訂本에 수록된 ‘恬蜜蜜’, ‘歹兮兮’와 같은 형용사성 삼음절 어휘는 현대 중국어 상용 규범 어휘 사전 『現代漢語詞典』에는 수록되지 않은 어휘이지만 茅盾의 『路』, 嚴歌苓의 『誰家有女初養成』 등 다수의 문학작품 속에 자주 등장하는 어휘이다. 사용 빈도가 높지는 않으나 일반 언중들이 ‘恬蜜 + 蜜’, ‘歹 + 兮兮(접미사)’의 형태로 이를 인식하여 그 의미 추측 및 사용이 가능한 어휘들이다.
- 18) ‘romance’는 중국 외래어에서 ‘羅曼史’ 또는 ‘羅曼司’로 표기된다. ‘羅曼史’는

屁, 疊羅漢’ 등과 같은 동사성 삼음절 어휘들을 수록하였다. ‘恬蜜蜜, 不倒翁, 拍馬屁’¹⁹⁾ 등과 같은 삼음절 어휘를 구성하고 있는 개개의 한자는 모두 뜻을 가진 가장 작은 낱말의 단위인 일음절 형태소인 반면에 ‘羅曼史(romance), 蒙太奇(montage), 疊羅漢(tumbling)’ 등과 같은 삼음절 어휘를 구성하고 있는 ‘羅曼, 蒙太奇, 羅漢(arahan)’ 등은 외국어의 음역 한자로서 개개의 한자는 형태소의 자격을 갖지 못한다. 따라서 중국어 어휘 속의 라틴어계 음역 삼음절 외래어는 본 연구의 범주에서 제외한다.

본 연구에서는 중국어의 삼음절 한자어와 이에 대응되는 한국 삼음절 한자어를 비교하였다. 4,791 어의 중국 삼음절 어휘와 형태소 및 의미항의 대응이 가능한 同形 同素 형태의 한국 삼음절 한자어 어휘는 총 407 쌍으로 집계되었다. 이러한 어휘 쌍은 다시 제1유형: 中韓 3(2) : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語 유형, 제2유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語 유형, 제3유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 異義語 유형 등 세 가지 유형으로 분류된다.

본 연구에서 同形²⁰⁾이라 함은 중국어의 삼음절 한자어와 이에 대응되는 한국 삼음절 한자어의 비교에 있어서 비교 어휘의 대응되는 한자가 같음을 말하고 同素란 비교되는 어휘를 구성하고 있는 대응되는 한자 형태소와 형태

-
- ‘羅曼 + 史(음역 이음절 일형태소 + 일음절 의미 형태소)’ 형태의 音譯 意譯 複合型 외래어이고 ‘羅曼司’는 순수 음역 외래어이다. 최윤경(2009: 70-76)에 의하면 현대 중국어의 ‘秀, 巧克力’, ‘因特網, 迷你裙’ 등 외래 신조어 중에서 전자는 단순 음역된 외래 신조어이고 후자는 일부는 음역되고 일부는 의역된 신조어라고 하였다. 동일한 분류법을 적용할 경우 ‘romance’에 대응되는 중국 외래어 ‘羅曼司’는 단순 음역 외래어이고 ‘羅曼史’ 일부는 음역되고 일부는 의역된 외래어이다.
- 19) 현대 중국어 상용 규범 어휘 사전 『現代漢語詞典』에도 수록되어 있는 ‘不倒翁’, ‘拍馬屁’ 등은 원래 ‘不 + 倒 + 翁’, ‘拍 + 馬 + 屁’의 형태로 구성된 단문(句)이다. 그러나 사용 빈도의 증가에 따라 어휘의 자격을 부여 받음으로써 현재 개별 어휘로 사용되고 있다. 『現代漢語三音詞詞典』增訂本에 수록된 ‘恬蜜蜜’, ‘歹兮兮’, ‘得人心’ 등 삼음절 어휘들은 현재 상용 규범 어휘의 자격을 부여 받지 못하고 있지만 ‘不倒翁’, ‘拍馬屁’ 등 어휘와 같이 사용빈도의 증가에 따라 향후 규범 어휘로의 사용이 가능할 것으로 사료된다.
- 20) 본 연구에서 ‘同形, 同素, 對等語’ 등과 관련된 풀이는 기존 연구인 「현대 중국어와 한국 한자어의 대비 연구」(2001)의 정의를 부분적으로 따름을 이에 밝혀 둔다.

소의 배열순서가 동일함을 말한다. 따라서 同形 同素란 중국어의 삼음절 한자어와 이에 대응되는 한국 삼음절 한자어를 구성하고 있는 대응되는 각각의 한자 형태소가 동일하기에 어휘의 외형적으로 드러나는 형태가 같은 것을 말한다. 戚雨村(1994: 158)에 의하면 對等語는 對應語라고도 하는데 두 계열의 언어의 번역 작업에 있어서 한 계열 언어의 어휘와 다른 한 계열 언어의 어휘의 의미와 품사성이 동일하거나 유사하고 용법이 같은 것을 말한다. 대등어에서 일부는 同源관계를 가지고 있고 일부는 동원관계를 가지고 있지 않다. 예를 들어 한국 한자어 「公務員」과 중국어 어휘 「公務員」은 동원관계를 가지고 있으나 한국 한자어 「未安하다」²¹⁾와 중국어 어휘 「抱歉」은 동원관계를 가지지 않는다.

3.1 제1유형: 中韓 3(2) : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語 유형

中韓 3(2) : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語란 중국어의 삼음절 한자어와 이에 대응되는 한국 삼음절 한자어의 비교에 있어 외적인 측면에서 비교되는 어휘를 구성하고 있는 대응되는 각각의 한자 형태소와 형태소의 배열순서 및 형태소의 개수가 동일하여 어휘의 외형이 같으며, 내적인 측면에서 비교되는 중한 삼음절 한자 어휘의 의미, 품사 및 용법이 동일하거나 유사한 한 쌍의 중한 3(2) : 3 형태의 한자 어휘를 말한다.²²⁾ 中韓 3(2) :

21) 「미안(未安)」, 「사돈(查頓)」 등 한자어는 한국에서 조어된 한자어이다.

22) 하나의 언어 체계 속에서는 대등어가 존재하지 않는다. 왜냐하면 하나의 언어체계 속에서 두 어휘가 배열순서가 동일한 형태소를 가지고 있으며 의미와 용법이 완전히 동일하다면 이는 곧 동일한 어휘로 인식되기 때문이다. 중국어에서는 두 어휘가 배열순서가 동일한 형태소를 가졌다 할지라도 의미가 다른 어휘 유형이 있는데 이를 同素詞라고 한다. 예를 들면 「孫子(sūn zi 손자)」와 「孫子(sūn zi 손자병법을 쓴 孫子)」가 同素詞인 경우이며 성조로 그 차이를 구분한다. 한국어에도 同素詞가 있는데 예를 들면 「가마(가마술)」, 「가마(숫이나 도자기·기와·벽돌 따위를 구워 내는 시설)」, 「가마(사람의 머리나 일부 짐승의 대가리에 털이 한곳을 중심으로 빙 돌아 나서 소용돌이 모양으로 된 부분)」, 「가마(가마니)」, 「가마(예전에, 한 사람이 안에 타고 돌이나 넷이 들거나 메던, 조그만 짐 모양의 탈것)」 등이 그 예들이다. 중국어와 한국어, 한국어와 일본어와 같이 서로 다른 계열의 언어에서

3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語²³⁾ 유형의 어휘는 본 연구에서 양이 가장 많은 어휘로 총 376 쌍으로 집계되었으며 본 연구에서 다른 전체 407 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 92.38%를 차지하였다. 본 유형에 해당되는 중한 한자 어휘의 대응은 대부분이 명사성 어휘의 대응이었으며 ‘不得不’, ‘不得已’와 같은 부사의 대응과 ‘悻悻然’과 같은 형용사 대응은 극히 소수이다. 또한 ‘反比例(反比)’, ‘半中間(中間)’과 같이 삼음절과 이음절을 통용하는 중국어 어휘가 극히 드물다. 가나다순으로 열거하면 다음과 같다.

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. 可能性/가능성 | 15. 共同體/공동체 |
| 2. 假想敵/가상적 | 16. 公務員/공무원 |
| 3. 假設敵/가설적 | 17. 孔方兄/공방형 |
| 4. 強心劑/강심제 | 18. 公式化/공식화 |
| 5. 強行軍/강행군 | 19. 教科書/교과서 |
| 6. 凱旋門/개선문 | 20. 橋頭堡/교두보 |
| 7. 見習生/견습생 | 21. 教唆犯/교사범 |
| 8. 警戒線/경계선 | 22. 交戰國/교전국 |
| 9. 啓明星/계명성 | 23. 交響曲/교향곡 |
| 10. 高難度/고난도 | 24. 交響詩/교향시 |
| 11. 古銅色/고동색 | 25. 交響樂/교향악 |
| 12. 高利貸/고리대 | 26. 俱樂部/구락부 |
| 13. 曲線美/곡선미 | 27. 救世主/구세주 |
| 14. 公德心/공덕심 | 28. 局外人/국외인 |

비교되는 한자 어휘가 동일한 형태소를 가졌다는 것은 두 언어의 차용과 피차용의 관계를 의미하기도 한다. 따라서 同形 同素 對等語는 계보관계가 있는 언어의 비교에서만 논할 수 있다. 아울러 차용과 피차용, 나아가 현지 고착화라는 과정을 거치며 어휘는 장기간의 변화발전을 거듭하게 되는데 이 과정에서 본래의 의미를 상실하거나 또는 의미가 첨가된 경우도 적지 않다. 중한 한자어의 비교에 있어 엄밀한 의미에서 따져볼 때 명사를 제외한 기타 품사에 존재하는 완전한 同形 同素 對等語는 그다지 많지 않다.

- 23) 중국어의 삼음절 어휘 ‘半中間, 反比例’는 이음절 어휘인 ‘中間, 反比’와 통용되는데 이러한 어휘는 中韓 完全 同形 同素 完全 對等語 유형의 연구 대상 어휘에서 극소수를 차지함으로 3(2) : 3 형식으로 합하여 中韓 3(2) : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語 유형으로 분류하였다.

- | | |
|-------------|----------------------------|
| 29. 軍令狀/군령장 | 58. 大人物/대인물 |
| 30. 君子國/군자국 | 59. 大字報/대자보 |
| 31. 貴婦人/귀부인 | 60. 大自然/대자연 |
| 32. 根據地/근거지 | 61. 大丈夫/대장부 |
| 33. 近視眼/근시안 | 62. 大前提/대전제 |
| 34. 金字塔/금자탑 | 63. 大衆化/대중화 |
| 35. 急先鋒/급선봉 | 64. 代表作/대표작 |
| 36. 急行軍/급행군 | 65. 大學士/대학사 |
| 37. 機關銃/기관총 | 66. 刀筆吏/도필리 |
| 38. 寄生蟲/기생충 | 67. 導火線/도화선 |
| 39. 寄宿生/기숙생 | 68. 桃花水/도화수 |
| 40. 饑餓線/기아선 | 69. 獨木橋/독목교 ²⁴⁾ |
| 41. 記憶力/기억력 | 70. 讀後感/독후감 |
| 42. 畸形兒/기형아 | 71. 突擊隊/돌격대 |
| 43. 關係學/관계학 | 72. 突破口/돌파구 |
| 44. 娘子軍/낭자군 | 73. 棟梁材/동량재 ²⁵⁾ |
| 45. 勞動力/노동력 | 74. 同盟軍/동맹군 |
| 46. 勞動者/노동자 | 75. 同性愛/동성애 |
| 47. 老處女/노처녀 | 76. 同義語/동의어 |
| 48. 農作物/농작물 | 77. 同情心/동정심 |
| 49. 籠中鳥/농중조 | 78. 同鄉會/동향회 |
| 50. 多元化/다원화 | 79. 得人心/득인심 |
| 51. 茶話會/다화회 | 80. 等外品/등의품 |
| 52. 斷頭臺/단두대 | 81. 癡醉劑/마취제 |
| 53. 單行本/단행본 | 82. 萬國旗/만국기 |
| 54. 大多數/대다수 | 83. 亡國奴/망국노 |
| 55. 大動脈/대동맥 | 84. 亡命客/망명객 |
| 56. 代名詞/대명사 | 85. 望門寡/망문과 |
| 57. 大不敬/대불경 | 86. 賣國賊/매국적 |

24) [說明] 中韓 삼음절 한자 어휘 ‘獨木橋’는 ‘외나무다리’라는 동일한 의미를 가진. 그러나 한국어에서는 한자어 ‘獨木橋’보다 고유어 ‘외나무다리’를 상용함.

25) [說明] 중국어와 한국어의 ‘棟梁材’는 ‘棟梁之材’의 준말임.

87. 賣春婦/매춘부	111. 反對派/반대파
88. 免不得/면부득 ²⁶⁾	112. 半成品/반성품
89. 冒險家/모험가	113. 反比例(反比)/반비례 ²⁷⁾
90. 目擊者/목격자	114. 反作用/반작용
91. 木乃伊/목내이 ²⁸⁾	115. 半中間(中間)/반중간 ²⁹⁾
92. 蒙汗藥/몽한약 ³⁰⁾	116. 反革命/반혁명
93. 無名氏/무명씨	117. 發起人/발기인
94. 武士道/무사도	118. 發祥地/발상지
95. 無產者/무산자	119. 發言權/발언권
96. 無意識/무의식	120. 發源地/발원지
97. 無條件/무조건	121. 防禦戰/방어진
98. 門外漢/문외한	122. 方向性/방향성
99. 文化人/문화인	123. 傍聽生/방청생
100. 美男子/미남자	124. 白頭翁/백두옹
101. 未亡人/미망인	125. 百分比/백분비
102. 美食家/미식가	126. 白日夢/백일몽
103. 美人計/미인계	127. 辯護人/변호인
104. 未知數/미지수	128. 別動隊/별동대
105. 未必然/미필연	129. 病蟲害/병충해
106. 博覽會/박람회	130. 補給線/보급선
107. 舶來品/박래품	131. 保守派/보수파
108. 反間計/반간계	132. 保證書/보증서
109. 半空中/반공중	133. 保證人/보증인
110. 反動派/반동파	134. 保護費/보호비 ³¹⁾

26) [說明] 현대 중국어의 ‘免不得’은 상용 어휘이나 한국어의 ‘免不得’은 예스러운 표현으로 상용 어휘가 아님.

27) [說明] 현대 중국어에서는 ‘反比例’보다 그 略語인 ‘反比’를 상용함.

28) [說明] 현대 한국어에서는 한자어 ‘木乃伊’보다 ‘미라’를 상용함.

29) [說明] 현대 중국어의 ‘半中間’은 『現代漢語詞典』에 미수록된 어휘로 ‘半中腰’ 또는 ‘中間’과 통용하며 ‘中間’을 상용함.

30) [說明] 현대 한국어에서는 ‘蒙汗藥’보다 ‘마취제’를 상용함.

31) [說明] 中韓 삼음절 한자어 ‘保護費’는 현대 중국어와 현용 한국어 사전에 미수록된 어휘이지만 구어에 사용되고 있음. [例] [中] 實拍: 50人深夜打砸酒店强

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 135. 保護色/보호색 | 155. 使命感/사명감 |
| 136. 不道德/부도덕 | 156. 四不像/사불상 |
| 137. 不動產/부동산 | 157. 私生子/사생자 ³²⁾ |
| 138. 不得不/부득불 | 158. 私生活/사생활 |
| 139. 不得已/부득이 ³³⁾ | 159. 奢侈品/사치품 |
| 140. 不得志/부득지 ³⁴⁾ | 160. 社會學/사회학 |
| 141. 腐蝕劑/부식제 | 161. 山海經/산해경 |
| 142. 不夜城/불야성 | 162. 殺傷力/살상력 |
| 143. 副作用/부작용 | 163. 三部曲/삼부곡 |
| 144. 分界線/분계선 | 164. 三八線/삼팔선 ³⁵⁾ |
| 145. 分水嶺/분수령 | 165. 霎時間/삼시간 |
| 146. 分水線/분수선 | 166. 相思病/상사병 |
| 147. 不景氣/불경기 | 167. 想象力/상상력 |
| 148. 不成文/불성문 ³⁶⁾ | 168. 生命力/생명력 |
| 149. 備忘錄/비망록 | 169. 書卷氣/서권기 |
| 150. 比目魚/비목어 ³⁷⁾ | 170. 宣言書/선언서 |
| 151. 比翼鳥/비익조 | 171. 先行者/선행자 |
| 152. 悲喜劇/비희극 | 172. 殲滅戰/섬멸전 |
| 153. 貧民窟/빈민굴 | 173. 世界觀/세계관 |
| 154. 士大夫/사대부 | 174. 世紀末/세기말 |

索保護費°(출처: 廣東衛視. 2011.10.26) [韓] 광주경찰, 후배 협박 보호비 뜯어낸 조폭 검거.(출처: 연합뉴스. 2011.10.09)

- 32) [說明] 한국어에서는 ‘私生子’보다 ‘私生兒’를 상용함.
- 33) [說明] [中] 형용사로 ‘마지못해, 하는 수 없이, 어쩔 수 없이’의 의미로 사용되며 주로 ‘到了不得已的時候°(부득이한 때에 이르다.)’와 같이 형용사로 사용됨. [韓] 부사어로 ‘마지못해, 하는 수 없이, 어쩔 수 없이’의 의미로 사용되며 ‘부득이 학업을 그만 두었다.’의 형태로 부사로 사용됨.
- 34) [說明] 중국어 어휘 ‘不得志’는 ‘뜻을 실현할 기회를 얻지 못함.’의 의미로 『現代漢語詞典』에 미등록된 어휘임. 한국어의 ‘不得志’ ‘때를 만나지 못하여 품을 뜻을 펼 기회를 얻지 못함.’의 의미로 예스러운 표현에서 주로 사용됨.
- 35) [說明] 중국어 어휘 ‘三八線’은 『現代漢語詞典』에는 미수록된 어휘로 현대 중국어의 구어에 사용됨.
- 36) [說明] 한국어에서는 ‘不成文’보다 ‘不文’을 상용함.(불문법, 불문율)
- 37) [說明] 한국어에서는 ‘比目魚’를 ‘넙치’ 또는 ‘광어’라고도 함.

175. 小市民/소시민	197. 深呼吸/심호흡
176. 小夜曲/소야곡	198. 十二分/십이분
177. 所有權/소유권	199. 十字架/십자가
178. 所以然/소이연	200. 十字街/십자가
179. 小人物/소인물	201. 十字路/십자로 ³⁸⁾
180. 所在地/소재지	202. 雙關語/쌍관어
181. 小冊子/소책자	203. 安樂死/안락사
182. 小天地/소천지	204. 夜明珠/야명주
183. 小品文/소품문	205. 野心家/야심가
184. 小學生/소학생	206. 兩面性/양면성
185. 水晶宮/수정궁	207. 兩面派/양면파 ³⁹⁾
186. 水平面/수평면	208. 連理枝/연리지
187. 水平線/수평선	209. 燕尾服/연미복
188. 守護神/수호신	210. 連續劇/연속극
189. 叔祖父/숙조부	211. 連鎖店/연쇄점 ⁴⁰⁾
190. 叔祖母/숙조모	212. 軟着陸/연착륙
191. 乘務員/승무원	213. 連環計/연환계 ⁴¹⁾
192. 試金石/시금석	214. 列車員/열차원
193. 時代病/시대병	215. 烏紗帽/오사모 ⁴²⁾
194. 神經質/신경질	216. 伍線譜/오선보 ⁴³⁾
195. 新紀元/신기원	217. 溫柔鄉/온유향 ⁴⁴⁾
196. 新大陸/신대륙	218. 外交官/외교관

38) [說明] 현대 한국어에서는 ‘十字路’보다 ‘사거리’를 더 상용함.
 39) [說明] ‘兩面派’는 한국어에서 사용되지 않으나 북한어에서 사용됨.
 40) [說明] 현대 한국어의 구어에서는 ‘연쇄점’보다 ‘체인점’을 상용함.
 41) [說明] ‘連環計’는 『現代漢語詞典』에 미수록된 어휘이며 현대 중국어에서 ‘連環+計’의 형태로 구어에서 사용됨.
 42) [說明] ‘오사모’는 중국어에서 ‘烏紗帽’ 또는 ‘烏紗’라고 하며 한국어에서 ‘烏紗帽’ 또는 ‘紗帽’라고도 함. 삼음절 한자어 ‘烏紗帽’와 동일한 의미로 사용되는 이음절 중국어 어휘 ‘烏紗’와 한국어 한자어 ‘紗帽’는 二音節 漢字語 不完全 同形 同素 對等語 유형에 속하는 한 쌍의 어휘임.
 43) [說明] 한국어에서 ‘伍線譜’는 ‘오선 보표’ 또는 ‘오선 악보’라고도 함.
 44) [中] 1) 화류계. 흥등가. 주로 미색(美色)이 사람을 미혹시키는 장소를 가리킴. 2) 사랑의 보금자리. 주로 따뜻하고 편안한 장소를 가리킴. [韓] 1) 따뜻하고 부드러운

219. 外孫女/외손녀	242. 二重唱/이중창
220. 外祖母/외조모	243. 人蔘菓/인삼과
221. 外祖父/외조부	244. 人生觀/인생관
222. 偶然性/우연성	245. 人情味/인정미
223. 優越感/우월감	246. 一覽表/일람표
224. 運動會/운동회	247. 一邊倒/일변도
225. 雄辯家/웅변가	248. 一分子/일분자
226. 原動力/원동력	249. 一瞬間/일순간
227. 圓舞曲/원무곡	250. 一元化/일원화
228. 元子彈/원자탄	251. 日程表/일정표
229. 原材料/원재료	252. 一剎那/일찰나
230. 僞君子/위군자(위선자)	253. 入場券/입장권
231. 委員會/위원회	254. 立脚點/입각점
232. 委任狀/위임장	255. 自動化/자동화
233. 遊擊隊/유격대	256. 自白書/자백서
234. 遺腹子/유복자	257. 資本家/자본가
235. 流線型/유선형	258. 慈善家/자선가
236. 留學生/유학생 ⁴⁵⁾	259. 自然界/자연계
237. 流行病/유행병	260. 自尊心/자존심 ⁴⁶⁾
238. 潤滑劑/윤활제	261. 自主權/자주권
239. 應聲蟲/응성충	262. 長流水/장류수 ⁴⁷⁾
240. 儀仗隊/의장대	263. 長明燈/장명등
241. 意中人/의중인	264. 長蛇陣/장사진

45) **[說明]** 國家漢辦·孔子學院總部(2009: 117)의 통계에 의하면 ‘留學生’은 1,500 어의 고빈도 常用 중국어 어휘 중에서 914 번에 해당하는 사용 빈도가 상대적으로 높은 어휘이다.

러운 곳이라는 뜻으로, 미인의 처소나 미인의 부드러운 살결을 이르는 말. 2) 기생의 집. **[說明]** ‘溫柔鄉’은 『現代漢語詞典』에는 미수록된 어휘이며 현대 중국어에서 ‘溫柔+鄉’의 형태로 구어에서 사용됨.

46) **[說明]** ‘自尊心’은 『現代漢語詞典』에는 미수록된 어휘이며 현대 중국어에서 ‘自尊+心’의 형태로 구어에서 사용됨.

47) **[說明]** ‘長流水’는 『現代漢語詞典』에는 미수록된 어휘이며 현대 중국어에서 ‘細水長流’의 형태로 구어에서 사용됨.

265. 低能兒/저능아	290. 走馬燈/주마등 ⁴⁸⁾
266. 低下人/저하인	291. 主旋律/주선율
267. 積極性/적극성	292. 注意力/주의력
268. 赤裸裸/적나라	293. 主人公/주인공
269. 戰利品/전리품	294. 主題歌/주제가
270. 傳染病/전염병	295. 中間派/중간파
271. 前奏曲/전주곡	296. 中國通/중국통 ⁴⁹⁾
272. 轉聲器/전성기	297. 重量級/중량급
273. 全天候/전천후	298. 中世紀/중세기
274. 戰鬥力/전투력	299. 中心點/중심점
275. 絕緣體/절연체	300. 中心軸/중심축
276. 精神病/정신병	301. 曾孫女/증손녀
277. 正義感/정의감	302. 曾祖母/증조모
278. 丁字路/정자로	303. 曾祖父/증조부
279. 政治家/정치가	304. 持久戰/지구전 ⁵⁰⁾
280. 政治犯/정치범	305. 指南針/지남침 ⁵¹⁾
281. 諸葛亮/제갈량	306. 知名度/지명도
282. 制空權/제공권	307. 志願軍/지원군
283. 第一流/제일류	308. 志願兵/지원병
284. 第一線/제일선	309. 地平線/지평선
285. 造物主/조물주	310. 指揮棒/지휘봉
286. 俎上肉/조상육	311. 職業病/직업병
287. 照妖鏡/조요경	312. 直轄市/직할시
288. 座右銘/좌우명	313. 眞面目/진면목 ⁵²⁾
289. 主力軍/주력군	314. 眞善美/진선미 ⁵³⁾

48) [說明] ‘走馬’와 관련된 중국어의 사자성어로 ‘走馬看花, 走馬觀花’가 있는데 이와 동일한 의미로 사용되고 있는 한국어의 사자성어는 ‘走馬看山’으로 표현됨.
 49) [說明] ‘中國通’ 한국어의 사전에 미수록된 어휘이나 구어에 사용됨. [例] 이트레 이드證 ‘중국통’ 영입, 속내는?(출처: 서울파이낸스. 2011.10.25)
 50) [說明] 한국어에서는 ‘持久戰’보다 ‘長期戰’을 상용함.
 51) [說明] 한국어에서는 ‘指南針’보다 ‘磁針’ 또는 ‘나침’을 상용함.
 52) [說明] ‘眞面目’은 『現代漢語詞典』에는 미수록된 어휘이며 현대 중국어에서 ‘眞+面目’의 형태로 구어에서 사용됨.

315. 進一步/진일보	336. 太陽穴/태양혈
316. 集大成/집대성	337. 土饅頭/토만두
317. 集散地/집산지	338. 通信員/통신원
318. 創刊號/창간호	339. 通行證/통행증
319. 創造性/창조성	340. 鬪牛士/투우사
320. 策源地/책원지	341. 擺落戶/파락호
321. 責任感/책임감	342. 破天荒/파천황
322. 處女作/처녀작	343. 判決書/판결서
323. 處女地/처녀지 ⁵⁴⁾	344. 暴風雪/폭풍설
324. 千里馬/천리마	345. 暴風雨/폭풍우
325. 千里眼/천리안	346. 表面化/표면화
326. 清教徒/청교도	347. 避難所/피난소
327. 青春期/청춘기	348. 必需品/필수품
328. 超自然/초자연	349. 必然性/필연성
329. 超一流/초일류	350. 何許人/하허인 ⁵⁵⁾
330. 總動員/총동원	351. 合歡酒/합환주
331. 總司令/총사령 ⁵⁶⁾	352. 解放區/해방구
332. 催眠術/최면술	353. 解放軍/해방군
333. 出發點/출발점	354. 海岸線/해안선
334. 衝擊波/충격파	355. 幸運兒/행운아
335. 致命傷/치명상	356. 悻悻然/행행연 ⁵⁷⁾

53) [說明] ‘眞善美’는 『現代漢語詞典』에는 미수록된 어휘이며 현대 중국어에서 구어에서 사용됨.

54) [說明] ‘處女地’는 『現代漢語詞典』에 미수록된 어휘이며 현대 중국어 구어에서 사용됨.

55) [說明] ‘何許人’과 ‘하허인’은 중국어와 한국어에서 모두 예스러운 표현으로 사용됨.

56) [說明] 한국어에서는 ‘總司令’보다 ‘總司令官’을 상용함.

57) [說明] ‘悻悻然’은 『現代漢語詞典』에는 미수록된 어휘로 현대 중국어의 구어에서 사용되고 있으며 ‘悻悻然’보다 ‘悻然, 悻悻’을 상용함. 『現代漢語三音詞詞典』에는 ‘紅彤彤, 美滋滋, 香噴噴, 黑壓壓’와 같은 형용사성 삼음절 어휘가 상당수 수록되어 있는데 이에 대응되는 한국어의 삼음절 형용사는 극히 소수에 불과함. 따라서 형용사 ‘悻悻然’의 中韓 대응은 아주 독특한 경우라고 사료됨. 이밖에 中韓 삼음절 한자어의 대응에서 不完全 同形 同素 對等語로 분류되는 ‘憤憤然

357. 向心力/향심력 ⁵⁸⁾	367. 花鳥使/화조사
358. 虛榮心/허영심	368. 活動家/활동가
359. 革命歌/혁명가	369. 黃梁夢/황량몽
360. 現代化/현대화	370. 劊子手/회자수
361. 刑事犯/형사범	371. 橫斷面/횡단면
362. 好奇心/호기심	372. 後遺症/후유증
363. 護身符/호신부 ⁵⁹⁾	373. 吸引力/흡인력 ⁶⁰⁾
364. 混血兒/혼혈아	374. 吸鐵石/흡철석 ⁶¹⁾
365. 花崗巖/화강암	375. 吸血鬼/흡혈귀
366. 花柳病/화류병	376. 興奮劑/흥분제

3.2 제2유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語 유형

中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語란 중국어의 삼음절 한자어와 이에 대응되는 한국 삼음절 한자어의 비교에 있어 외적인 측면에서 비교되는 어휘를 구성하고 있는 대응되는 각각의 한자 형태소와 형태소의 배열순서 및 형태소의 개수가 동일하여 어휘의 외형이 같으며, 내적인 측면에서 비교되는 중한 한자 어휘의 의미, 품사 및 용법이 부분적으로 동일하거나 유사한 한 쌍의 중한 3 : 3 형태의 한자 어휘를 말한다.⁶²⁾ 中韓 3 : 3 音節

/憤然', '欣欣然/欣然'과 같은 어휘의 대응에서도 관찰할 수 있듯이 중한 상태표사 형용사의 대응은 '~然' 유형의 형용사의 대응에 국한됨.

- 58) [說明] 한국어에서는 '向心力'보다 '求心力'을 상용함.
- 59) [說明] 중국어에서 '護身符'는 종이 부적 외에도 옥패, 장신구 등이 포함된다.
- 60) [說明] 중국어에서 '吸引力'은 주로 '시선을 끌다, 매력이 있다'의 의미로 사용됨. '對我來說她很有吸引力'(나에게 있어서 그녀는 아주 매력이 있다.)'에서처럼 한국어에서 '이성적으로 끌리다.'를 표현할 때에는 '흡인력이 있다.'보다는 '매력이 있다.'라고 표현함.
- 61) [說明] 중국어에서는 '吸鐵石'보다 '磁鐵'를 상용하며 한국어에서는 '吸鐵石'보다 '磁石'을 상용함.
- 62) 中韓 3:3 三音節 漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語는 보는 시각에 따라 部分 對等語 또는 部分 異義語 유형으로 분류할 수 있으나 본 연구에서는 부분 대응어 유형으로 분류한다. 그 이유는 중한 한자어의 차이점을 강조하기보다 그

漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語 유형의 어휘는 총 18 쌍으로 집계되었으며 본 연구에서 다룬 전체 407 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 4.42%를 차지하였다. 본 유형에 해당되는 중한 한자 어휘의 대응은 모두 명사성 어휘의 대응이다. 가나다순으로 열거하면 다음과 같다.

1. 交叉點/교차점 [中] 1) 서로 엇갈리거나 마주친 곳, 2) (不同) 겹치거나 중복되는 일부분이 일치하는 공통점. [韓] 1) 서로 엇갈리거나 마주친 곳. 2) (不同) (생물) 감수 분열에서, 상동 염색체가 서로 접합할 때 염색 분체의 교환이 일어나는 부분.
2. 口頭禪/구두선 [中] 1) (종교) 구두선(口頭禪). 구두삼매(口頭三昧). 경문의 글귀만 읽고 참된 선(禪)의 도를 닦지 아니하는 태도. 2) 실속이 없는 말. 공염불(空念佛). 3) (不同) (실제로는 아무 의미 없이) 늘 입에 달고 다니는 말. 입버릇처럼 하는 말. [韓] 1) 실행이 따르지 않는 실속이 없는 말. 2) 같은 말: 구두삼매.
3. 囊中物/낭중물 [中] 1) 자루 속에 있는 물건. 2) (不同) (비유) 큰 힘을 들이지 않고 쉽게 손에 넣을 수 있는 물건. [韓] 주머니 속에 들어 있는 물건이라는 뜻으로, 자기 수중에 있는 물건을 이르는 말.
4. 老人星/노인성 [中] 1) (천문) 남극노인성(南極老人星). 카노푸스(Canopus). 수성(壽星). 큰개자리에서 가장 밝은 별로서 시리우스(Sirius) 다음으로 밝으며, 옛 중국 사람들은 이 별이 장수를 상징한다고 해서 ‘壽星’이라고 불렀음. 壽星, 壽星老兒. 2) (不同) 오래 산 노인. 장수한 노인. [韓] 천구(天球)의 남극 부근에 있어 2월 무렵에 남쪽 지평선 가까이에서 잠시 보이는 별.
5. 大氣候/대기후 [中] 1) (지리) 지구 전체에 그 특성이 대규모로 나타나는 기후. 기후대, 계절풍 기후, 대륙 기후 따위와 같은 넓은 범위의 기후를 이른다. 2) (不同) (비유) 비교적 큰 범위 안에서 나타나는 정치·경제적·사상적 흐름 또는 세력. [韓] (지리) 지구 전체에 그 특성이 대규모로 나타나는 기후. 기후대, 계절풍 기후, 대륙 기후 따위와 같은 넓은

공통점에 주안점을 두었을 경우에, 본 연구결과를 활용한 중한 양국 언중들의 한중 목표어 어휘 학습이 보다 용이할 것이라는 학습심리를 이끌어낼 수 있을 것으로 사료되기 때문이다.

범위의 기후를 이른다.

6. 大團圓/대단원 [中] 1) (不同) 온 가족이 한자리에 모이다. 2) (소설, 연극, 영화 등이) 대단원의 막을 내리다. 행복한 결말을 맺다. [韓] 1) (문학) 연극이나 소설 따위에서, 모든 사건을 해결하고 끝을 내는 마지막 장면. 2) 같은 말 : 대미(大尾).
7. 代理人/대리인 [中] 1) (법정) 대리인. 2) (不同) (펼하) 앞잡이. 실제적으로 어떤 사람이나 집단의 이익을 위해 서비스하는 사람. [韓] 1) 다른 사람을 대신하는 사람. 2) (법률) 대리를 할 수 있는 지위에 있는 사람. 의사 능력이 있는 사람이어야 하며 대리인이 한 행위의 효과는 본인에게 귀속됨. 민법에는 법정 대리인과 임의 대리인이 있으며, 민사 소송에는 소송 대리인, 형사 소송에는 변호인이 있음.
8. 東道主/동도주 [中] (不同) 손님을 초대할 주인이나 행사의 주최자, 주최 측을 말할. [韓] (不同) 일정한 곳으로 지나가는 길손을 자신의 집에 묵게 하여 대접하는 주인.
9. 木偶人/목우인 [中] 1) 나무를 깎아 만든 사람의 형상. 2) (不同) 표정이 목석같이 멍하고 활기가 없는 사람. [韓] 1) 나무를 깎아 만든 사람의 형상. 2) (不同) 아무 재주나 능력이 없는 사람을 비유적으로 이르는 말.
10. 辯護士/변호사 [中] 위탁을 받아 변호해 주는 사람, (不同) 주로 펼하의 뜻으로 사용됨. [韓] 법률에 규정된 자격을 가지고 소송 당사자나 관계인의 의뢰 또는 법원의 명령에 따라 피고나 원고를 변론하며 그 밖의 법률에 관한 업무에 종사하는 사람.
11. 不倒翁/부도옹 [中] 1) 오뚜기. 2) (不同) (비유) 처세에 능하여 어떤 상황에서도 자신의 지위를 유지하는 사람. 오뚜기 같은 사람. 풍자적인 의미를 내포함. [韓] 오뚜기.
12. 小氣候/소기후 [中] 1) (지리) 소기후(microclimate). 좁은 범위 안에 나타나는 기후. 2) (不同) (비유) (구체적인 지역·기관·업종 등의) 분위기 또는 형세. 좁은 범위 내에서 주변의 정치·경제·문화 등 분위기와 조화롭지 않은 특수한 환경이나 조건. [韓] (지리) 좁은 범위 안에 나타나는 기후. 보통 수평적으로는 10km, 수직적으로는 1km의 범위 안에 있는 기후 현상을 이른다.
13. 小兒科/소아과 [中] 1) 소아과. 2) (不同) (비유) 가치가 작은 것. 수

준이 낮은 것. 시답잖은 것. 3) (不同) (비유) 아주 쉬운 일. 4) (不同) (형) 제제하다. 쫓쫓하다. [韓] 어린 아이의 병을 전문으로 보는 의학의 한 분과.

14. 神經病/신경병 [中] 1) (의학) 신경병(神經病). 신경 계통과 관련되는 여러 가지 질병을 이르는 말로, 증상으로는 저림, 마비, 근육 수축, 의식을 잃는 것 등이 있음. 2) (의학) 정신병의 속칭. 3) (不同) (육설) 미친 인간. 미친 놈. [韓] 신경 계통과 관련되는 여러 가지 질병을 통틀어 이르는 말. 신경증, 정신병을 비롯하여 뇌졸중, 신경통, 척수염 따위가 있음.
15. 凝聚力/응집력 [中] 1) (물리) 응집력. 원자, 분자 또는 이온 사이에 작용하여 고체나 액체 등의 물체를 이루게 하는 인력(引力). 2) (不同) 응집력. 어떤 단체나 조직에 속하는 구성원들을 통합하는 힘. [韓] (물리) [같은 말] 응집력. 원자, 분자 또는 이온 사이에 작용하여 고체나 액체 따위의 물체를 이루게 하는 인력(引力)을 통틀어 이르는 말.
16. 一分子/일분자 [中] 어떤 조직의 한 구성원. [韓] 어떤 조직체를 이루는 무리 속의 한 구성원. (不同) 현대 한국어에서 ‘어떠한 조직 속의 한 사람’이라는 의미로 사용될 때는 ‘一分子’를 사용하지 않고 ‘一員’을 사용함.
17. 第三者/제삼자 [中] 1) 당사자 이외의 사람이나 단체. 2) (不同) 남의 가정의 부부 한쪽과 정당하지 못한 관계를 맺은 사람을 말함. (부부-연인 사이에 끼어든) 제삼자. 애인. [韓] 당사자 이외의 사람.
18. 太上皇/태상황 [中] 1) 태상황. 상황. 2) (不同) (비유, 폼사) 막후 실력자. 배후의 실권자. [韓] ‘상황(上皇)’을 높여 이르는 말.

3.3 제3유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 異義語 유형

中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 異義語란 중국어의 삼음절 한자어와 이에 대응되는 한국 삼음절 한자어의 비교에 있어 외적인 측면에서 비교되는 어휘를 구성하고 있는 대응되는 각각의 한자 형태소와 형태소의 배열 순서 및 형태소의 개수가 동일하여 어휘의 외형이 같으며, 내적인 측면에서 비교되는 중한 한자 어휘의 의미, 품사 및 용법이 다른 한 쌍의 중한 3 : 3

형태의 한자 어휘를 말한다. 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 異義語 유형의 어휘는 총 13 쌍으로 집계되었으며 본 연구에서 다른 전체 407 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 3.19%를 차지하였다. 본 유형에 해당되는 중한 한자 어휘의 대응은 중국어 어휘 ‘急性子’의 3) 의미항을 제외하면 모두 명사성 어휘의 대응이다. 또한 중국어의 ‘獨生子(獨子)’를 제외하면 모두 3 : 3 형태의 형태소 대응을 보인다. 가나다순으로 열거하면 다음과 같다.

1. 空對空/공대공 [中] 현실적이지 않다. 실제와 동떨어진 허황된 얘기를 하다. 『現代漢語詞典』에 미수록된 어휘이며 현대 중국어 구어에서 사용되고 있음. [韓] 공중에서 공중으로 향함.
2. 急性子/급성자 [中] 1) (명) 급한 성미. 조급한 성질. 2) (명) 성급한 사람, 안달뱅이. 3) (형) 성미가 조급하다. [韓] (한의학) 봉선자, 봉선화의 씨를 약재로 이르는 말.
3. 大本營/대본영 [中] 1) 전시의 최고 사령부 2) 활동 근거지 3) 등산, 탐험의 베이스 캠프. [韓] 태평양 전쟁 때에, 일본 천황의 직속으로 군대를 통솔하던 최고 통수부(統帥部). 1944년 7월에 ‘최고 전쟁 지도회의’로 이름을 고침. 현대 한국어에서는 ‘베이스캠프’라고 표현함.
4. 獨生子(獨子)/독생자 [中] 외아들. 독자(獨子). 독남(獨男). [韓] (기독교) ‘하나님의 외아들’이라는 뜻으로, ‘예수’를 이르는 말.
5. 明后天(明後日)/명후일 [中] 내일 또는 모레. [韓] 모레. [說明] 중국어에서 ‘明後天’은 ‘明後日(주로 예스러운 표현 또는 구어에 사용됨)’과 통용함.
6. 不敢當/불감당 [中] 謙語로 ‘상대방의 초대, 칭찬 등에 대해서 감당하기 어렵다. 별말씀을 다 하십니다, 천만의 말씀입니다.’의 의미로 사용됨. [韓] 감히 대적할 수 없음.
7. 生命線/생명선 [中] (비유) 생명줄. 생명선. 생명과 발전을 보장하는 가장 근본적인 요소. [韓]: 죽느냐 사느냐의 경계선. 살기 위해 막아내야 할 한계.
8. 洗手間/세수간 [中] 화장실. [韓] 1) 세수를 하도록 설비한 곳. 2) 掖庭傭의 한 분장(조선 시대에, 내시부에 속하여 왕명의 전달 및 안내, 궁궐 관리 따위를 맡아보던 관아. 고려 시대의 액정국을 계승한 것이다.)

9. 一支筆/일지필 [中] ‘지정된 모 책임자만 관여할 수 있으며 기타 사람들은 관여하지 못함’의 뜻임. ‘一支筆’은 ‘一支+筆’의 형태로 구성된 복합어로서 『現代漢語詞典』에 미수록된 어휘이며 현대 중국어의 구어에서 사용되고 있음. [韓] 한 자루의 붓.
10. 主人翁/주인옹 [中] 1) 주인. 2) 주인공. [韓] 늙은 주인.
11. 出世作/출세작 [中] (옛말) 처녀작. [韓] 예술계에서 인정받는 지위를 얻게 한 작품.
12. 爆發力/폭발력 [中] 운동 또는 그 외의 일에 있어서의 순발력. [韓] 화약 따위의 폭발물이 갑작스럽게 터질 때에 생기는 힘이나 효과.
13. 黃狗皮/황구피 [中] ‘黃狗皮’는 ‘黃狗+皮’ 형태로 구성된 복합어로서 『現代漢語詞典』에 미수록된 어휘이며 현대 중국어의 구어에서 사용되고 있음. 항일전쟁시기 황색 군복을 입은 일본 침략군을 비하하여 이르는 말. 중화인민공화국 건립 이전의 순경을 비하하여 이르는 말로서 ‘黃狗’를 사용함. [韓] 누런 개의 가죽.

4. 결론

본 연구에서는 『現代漢語三音詞詞典』增訂本에 수록된 4,791 어의 삼음절 현대 중국어 어휘와 이에 대응되는 『뉴 에이지 새 국어사전』에 수록된 약 17만 어의 어휘 중의 현용 한국 삼음절 한자어를 비교 분석하였다. 『現代漢語三音詞詞典』에 수록된 4,791 어의 현대 중국 삼음절 어휘와 同形 同素 형태의 형태소 및 의미항의 대응이 가능한 현용 한국 삼음절 한자어 어휘는 총 407 쌍으로 집계되었다.

이러한 중한 한자 어휘 대응쌍은 다시 제1유형: 中韓 3(2) : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語 유형, 제2유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語 유형, 제3유형: 中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 異義語 유형 등 3가지 유형으로 분류된다. 제1유형은 376 쌍으로 전체 407 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 92.38%, 제2유형은 18 쌍으로 전체 407 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 4.42%, 제3유형은 13 쌍으로

전체 407 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 3.19%를 차지하였다. 이를 도표로 정리하면 다음과 같다.

현용 중한 삼음절 한자 어휘 대응 유형 통계				
각 대응 유형	형태	용법	대응쌍	전체 비교 유형에서 차지하는 비율
中韓 3(2) : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 對等語 유형	동일	동일	376	92.38%
中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 部分 對等語 유형	동일	부분 동일	18	4.42%
中韓 3 : 3 音節 漢字語 完全 同形 同素 完全 異義語 유형	동일	다름	13	3.19%
합계			407	100%

〈표 3〉 현용 중한 삼음절 어휘 대응 유형 통계

위의 도표에서 제시해주듯이 현대 중국 삼음절 어휘와 이에 대응되는 현용 한국 삼음절 한자어 어휘 비교에서 제1유형에서처럼 대응되는 중한 어휘의 형태소가 완벽하게 3 : 3으로 대칭되고 대응되는 중한 어휘의 의미와 용법이 동일한 어휘는 전체 중한 삼음절 한자 어휘 대응쌍의 절대다수인 92.38%를 차지한다. 한국어권 중국어 학습자나 중국어권 한국어 학습자들은 제1유형과 같은 중한 삼음절 完全 同形 同素 完全 對等語 유형의 어휘를 습득할 시에는 중한 어휘의 의미와 용법에 대한 별도의 학습이 필요 없이 바로 대응이 가능하다. 아울러 제2유형인 完全 同形 同素 部分 對等語와 제3유형인 完全 同形 同素 完全 異義語 어휘들은 중한 삼음절 어휘의 형태소, 형태소의 개수와 그 배열순서가 완전히 동일하기에 중한 대응이 바로 가능할 것으로 착각하여 오류를 범하기 쉬우나 해당 유형에 분류된 중한 어휘들의 의미항의 차이를 명확히 가려낸다면 오히려 동질성 속의 차별성에 대한 인지적 자극을 받게 된다. 아울러 용법이 같을 것이라는 기대심리에 대한 부정의 학습과정을

거치면서 기억 지속에도 도움이 될 것으로 사료된다. 중국어의 三音詞와 한국어의 삼음절 한자어의 비교과정에서 ‘繼承人/承繼人’과 같이 중국어와 한국어에서 동일 의미와 용법으로 사용되는 삼음절 한자 어휘임에도 불구하고 수식 어휘의 형태소의 역순 배열, ‘肉搏戰/肉薄戰’과 같이 동일 의미와 용법으로 사용되는 중한 삼음절 한자 어휘임에도 불구하고 수식 어휘의 형태소의 상이 등 독특한 유형의 중한 어휘의 대응 형태가 관찰되었다. 이러한 유형으로 분류되는 어휘들의 형태소의 비교와 그 변형의 원인에 대한 연구는 향후 과제로 남긴다.

❖ 참고 문헌

[韓國]

- 고려대학교민족문화연구원 중국어대사전편찬실, 『중한사전』, 1-2735, 고려대학교민족문화연구원, 2003.
- 鄭紹賢, 「韓國漢字詞與南方漢語方言的詞彙對比分析-以閩客方言爲中心」, 中國語文學論集55호, 43, 2009.
- 국립국어연구원, 『현대 국어 사용 빈도 조사 - 한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사』, 23-1192, 국립국어연구원, 2002.
- 국립국어원, 『21세기 세종계획』 최종 성과물, 국립국어원, 2010.
- 국립국어원, 『표준국어대사전』, 검색 주소: <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>.
- 김영석, 「현대중국어에서 역외한자어의 위상과 그 판단기준」, 『중국어언어연구』34, 35-54, 2011.
- 민병수, 『뉴-에이지 새 국어사전』, 1-2151, 교학사, 1989.
- 亞細亞文化社, 『譯語類解』影印版, 도서출판亞細亞文化社, 3-380, 1974.
- 전광진, 『우리말 한자어 속뜻 사전』, LB교육출판사, 2011.
- 趙世用, 『漢字語系 歸化語 研究-15세기 이후의 朝鮮漢字音과 中國 中原音으로 書寫된 漢字語를 中心으로-』, 7-51, 고려대학교 민족문화연구소, 1991.
- 최윤경, 『중국 개혁개방과 신조어』, 70-76, 서울: 제이앤씨, 2009.

주이진단(崔金丹), 『現代 中國語와 韓國 漢字語의 對比 研究』, 38-270, 한신대학교출판부, 2001.

현성준, 「現代標準中國語의 常用四字成語 研究」, 91-92, 성균관대학교대학원 중어중문학과 석사논문, 1998.

[中國]

Federico masini(馬西尼), *現代漢語詞匯的形成 - 十九世紀漢語外來詞研究*, 黃河清 譯, 114-115, 上海: 漢語大詞典出版社, 1997.

國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部, *漢語水平詞匯與漢字等級大綱*, 29-362, 北京: 北京語言文化大學出版社, 1997.

國家漢辦·孔子學院總部, *國際漢語教學通用課程大綱*, 117, 北京: 外語教學與研究出版社, 2009.

國家漢辦教育部社科司<漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分>課題組, *漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分 - 國家標準·應用解讀本*, 73-198, 北京: 北京語言大學出版社, 2010.

馬洪海, *漢朝義同音近詞語對照手冊*, 146, 北京: 北京語言學院出版社, 1994.

北京語言學院語言教學研究所, *現代漢語頻率詞典*, 2-1491, 北京: 新華書店, 1986.

商務印書館編輯部, *辭源(修訂本 1-4合訂本)*, 88-665-1310, 北京: 商務印書館, 1995.

宋子然·楊小平, *漢語新詞新語年編(2009-2010)*, 1-467, 四川: 四川出版集團巴蜀書社, 2011.

王彥坤, *現代漢語三音詞詞典(增訂本)*, 1-400, 北京: 語文出版社, 2005.

張魏, *中古漢語同素逆序詞演變研究*, 315-316, 上海: 上海古籍出版社, 2010.

周世烈, *同形詞詞典*, 3-44, 1-441, 北京: 中國國際廣播出版社, 1995.

中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, *現代漢語詞典(修訂本 第3版)*, 北京: 商務印書館, 1996.

中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, *現代漢語詞典(第5版)*, 北京: 商務印書館, 2007.

中華人民共和國教育部國家語言文字工作委員會, *語言文字規範 - 漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分*, 3-151, 北京: 北京語言大學出版社, 2011.

戚雨村 等, *言語學百科詞典*, 158, 上海: 上海辭書出版社, 1994.

漢語大詞典編纂處, *漢語成語大詞典*, 1127-1224, 上海: 漢語大詞典出版社, 1997.

❖ ABSTRACT

A Comparative Study of the Trisyllabic Words with same form-morpheme and same meaning in Modern Chinese and the Trisyllabic Korean Words Written in Chinese Characters with same form-morpheme and same meaning

CHOE GEUM DAN

In this research, the writer has done a comparative analysis of 4,791 trisyllabic modern Chinese vocabularies from 『a dictionary for trisyllabic modern Chinese word』and the corresponding Korean words written in Chinese characters out of 170,000 vocabularies hereupon that are collected in 『new age new Korean dictionary』. As a result, we have the total 407 pairs of corresponding group with the following 3 types:

1) Chinese : Korean 3(2) : 3 syllable Chinese characters with completely same form-morpheme and same meaning, use, class (376pairs, 92.38% of 407), 2) Chinese : Korean 3 : 3 syllable Chinese characters with completely same form-morpheme and partly same meaning, use, class (18pairs, 4.42% of 407), 3) Chinese : Korean 3 : 3 syllable Chinese characters with completely same form-morpheme and different meaning, use, class (13pairs, 3.19% of 407).

Key Words

三音詞, 三音節, 漢字語, 同形, 同素.

trisyllabic word, trisyllabic, Chinese character, same form-morpheme, same meaning, morpheme.

논문접수일: 2011. 11. 10.

심사완료일: 2011. 12. 06.

게재확정일: 2011. 12. 15.